

# OFFICIAL RULES FOR THE SPORT OF PÉTANQUE

Applicable to all territories of the national federations, members of the FIPJP

## Офіційні правила спортивного петанку

Для застосування національними федераціями-членами FIPJP

### GENERAL RULES

#### Article 1, Composition of teams

Pétanque is a sport in which:

— 3 players play against 3 players (triples).

It can also be played by:

— 2 players against 2 players (doubles).

— 1 player against 1 player (singles).

In triples, each player uses 2 boules.

In doubles and singles, each player uses 3 boules.

No other formula is allowed.

### ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

#### Стаття 1. Склад команд

Петанк — це вид спорту, в якому:

— 3 гравці грають проти 3 гравців (триплети).

У нього також можуть грати:

— 2 гравці проти 2 гравців (дуплети).

— 1 гравець проти 1 гравця (тет-а-тет або тети).

У триплетах кожен гравець використовує по 2 кулі.

У дуплетах і тетах кожен гравець використовує по 3 кулі.

Інші варіанти не допускаються.

#### Article 2, Characteristics of approved boules

Pétanque is played with boules approved by the F.I.P.J.P. and which conform to the following criteria:

1) To be made of metal.

2) To have a diameter between 7.05 cm (minimum) and 8 cm (maximum).

3) To have a weight of between 650 grams (minimum) and 800 grams (maximum).

For competitions reserved for players who are aged 11 years or less in the year, they may use boules that weigh 600 grammes and are 65 mm in diameter provided that they are made under one of the approved labels.

The trademark of the manufacturer and the weight must be engraved on the boules and must always be legible.

The player's first and last names (or initials) may also be engraved on them, as well as various logos, initials, acronyms or similar detail, in accordance with the

#### Стаття 2. Характеристики дозволених куль

У петанк грають кулями, які схвалені FIPJP і які відповідають таким критеріям:

1) Виготовлені з металу.

2) Мають діаметр від 7,05 см (мінімум) до 8 см (максимум).

3) Мають вагу від 650 грамів (мінімум) до 800 грамів (максимум).

У змаганнях, призначених для гравців віком 11 років або менше, можуть використовуватися кулі вагою 600 грамів і діаметром 65 мм за умови, що вони виготовлені ліцензованим виробником.

Товарний знак виробника та вага повинні бути вигравіювані на кулях і завжди мають бути розбірливими.

Ім'я та прізвище гравця (або ініціали) також можуть бути вигравіювані на них, так само як і різні логотипи, ініціали, аббревіатури або подібні речі відповідно до

<p>specifications relating to the manufacture of the boules.</p> <p>4) The boule must be hollow and not contain any material such as lead, sand, mercury etc. As a general rule, the boules must not be tampered with in any way, nor altered or modified after machining by the approved manufacturer. Importantly, re-tempering of the boules in order to modify the hardness applied by the manufacturer is forbidden.</p>	<p>специфікацій, що стосуються виробництва куль.</p> <p>4) Куля має бути порожнистою та не містити жодних матеріалів, таких як свинець, пісок, ртуть тощо. Кулі ніяким чином не можна змінювати чи модифікувати після механічного оброблення ліцензованим виробником. Важливо відзначити, що повторне загартування кулі з метою зміни твердості, зазначеної виробником, заборонене.</p>
<p><b>Article 2a, Penalties for irregular boules</b></p> <p>Any player guilty of breaking the above condition 4) is immediately disqualified from the competition together with their partners.</p> <p>If a boule not “tampered with” but worn, or of defective manufacture, does not pass the official examination successfully, or does not comply with the norms set out in paragraphs 1), 2) and 3) above, the player must change it. They may also change the set.</p> <p>Complaints relating to these three paragraphs and made by players are admissible only before the start of a game. It is in the interests of the players, therefore, to ensure that their boules and those of their opponents comply with the above rules.</p> <p>Complaints relating to 4) are admissible at any time during the game, but they must be made between ends. However, from the third end onwards, if a complaint made about the boules of an opponent is proved to be unfounded, 3 points will be added to the score of the opponent.</p> <p>An umpire or the jury may, at any time, require examination of the boules of one or several players.</p>	<p><b>Стаття 2a. Покарання за нестандартні кулі</b></p> <p>Будь-який гравець, що порушив вищезазначену умову 4), негайно дискваліфікується зі змагань разом зі своїми партнерами.</p> <p>Якщо куля не є підробкою, але зношена або має заводський брак, не пройшла успішно офіційну перевірку або не відповідає нормам, викладеним у пунктах 1), 2) і 3) вище, гравець повинен замінити її. Гравці також можуть замінити набір куль.</p> <p>Скарги, що стосуються цих трьох пунктів і подані гравцями, приймаються лише до початку гри. Тому в інтересах гравців переконатися, що їхні кулі та кулі їхніх суперників відповідають вищезазначеним вимогам.</p> <p>Скарги, що стосуються пункту 4), приймаються в будь-який час протягом гри, але їх потрібно подавати між геймами. Однак, починаючи з третього гейму і далі, якщо скарга щодо кулі суперника виявиться необґрунтованою, до рахунку суперника буде додано 3 очки.</p> <p>Суддя або журі можуть у будь-який час вимагати перевірити кулі одного або кількох гравців.</p>
<p><b>Article 3, Approved jacks</b></p> <p>Jacks are made of wood, or of a synthetic material bearing the manufacturer's mark and having obtained the FIPJP's approval in line with the precise specification relating to the required standards.</p> <p>Their diameter must be 30 mm (tolerance: + or –1 mm).</p> <p>Their weight must be between 10 and 18 grams.</p> <p>Painted jacks are authorised, but at no time must they, nor the jacks made of wood, be capable of being picked up with a magnet.</p>	<p><b>Стаття 3. Дозволені кошонети</b></p> <p>Кошонет має бути виготовленими з деревини або синтетичного матеріалу з маркуванням виробника та відповідати стандартам FIPJP.</p> <p>Діаметр кошонета повинен бути 30 мм (похибка: ±1 мм).</p> <p>Вага повинна бути від 10 до 18 грамів.</p> <p>Пофарбовані кошонети дозволені. Але вони, як і дерев'яні кошонети, не допускаються до гри, якщо їх можна зрушити магнітом.</p>
<p><b>Article 4, Licences</b></p> <p>To be registered in a competition each player must present their licence, or, in accordance with the rules of their federation, a document proving their identity, and</p>	<p><b>Стаття 4. Ліцензії</b></p> <p>Для реєстрації у змаганнях кожен гравець повинен надати свою ліцензію або, відповідно до правил своєї федерації, документ, що засвідчує його особу</p>

that they are a member of that federation.	та те, що він є членом цієї федерації.
<p><b>PLAY</b></p> <p><b>Article 5, Area of play and terrain rules</b></p> <p>Pétanque is played on any surface. However, by the decision of the organising committee or an umpire, the teams may be required to play on a marked and defined terrain. In this case, the terrain for National Championships and International Competitions, must have the following minimum dimensions: 15 metres long x 4 metres wide.</p> <p>For other competitions, the Federations may permit variations relative to these minimum dimensions, subject to them not being below 12 metres x 3 metres.</p> <p>A playing area comprises of an indeterminate number of lanes defined by strings, the size of which must not interfere with the course of play. These strings marking separate lanes are not dead ball lines except for those marking the end of the lane and the exterior of the terrain.</p> <p>When the lanes are placed end to end, the end lines connecting the lanes are dead ball lines.</p> <p>When the terrains of play are enclosed by barriers, these must be a minimum distance of 1 metre from the exterior line of the playing area.</p> <p>Games are played to 13 points, with the possibility of leagues and qualifying heats being played to 11 points.</p> <p>Some competitions can be organised within time limits. These must always be played within marked lanes and all the lines marking these lanes are dead ball lines.</p>	<p><b>ГРА</b></p> <p><b>Стаття 5. Ігрові зони та майданчики</b></p> <p>У петанк грають на будь-якій поверхні. Однак оргкомітет або судді можуть зобов'язати команди грати на розмічених майданчиках. У цьому випадку майданчик для національних чемпіонатів і міжнародних змагань повинен мати такі мінімальні розміри: 15 метрів у довжину × 4 метри в ширину.</p> <p>Для інших змагань федерації можуть дозволити варіації мінімальних розмірів за умови, що вони будуть не меншими за 12 метрів × 3 метри.</p> <p>Ігрова зона складається з невизначеної кількості доріжок, розмічених лініями (нитками), розмір яких не повинен впливати на хід гри. Такі лінії позначають окремі доріжки, але не вважаються лініями ауту, за винятком тих, що позначають кінець (торець) доріжки та кінець ігрової зони.</p> <p>Коли доріжки розташовані впритул, то торцеві лінії, що з'єднують доріжки, вважаються лініями ауту.</p> <p>У випадках, коли майданчик огорожений бар'єром, мінімальна відстань від бар'єра до ігрової зони повинна становити 1 м.</p> <p>Ігри проводяться до 13 очок. Ліги та кваліфікаційні ігри можуть гратися до 11 очок.</p> <p>Деякі ігри можуть мати ліміт часу. Такі ігри завжди повинні гратися в межах розмічених доріжок, і тоді всі лінії, що позначають ці доріжки, є лініями ауту.</p>
<p><b>Article 6, Start of play and rules regarding the circle</b></p> <p>The players must draw lots (toss a coin) to decide which team will choose the terrain, if it has not been allocated by the organisers, and to be the first to throw the jack.</p> <p>If the lane has been designated by the organisers, the jack must be thrown on this lane. The teams concerned must not go to a different lane without the umpire's permission.</p> <p>Any member of the team winning the draw chooses the starting point and places or traces a circle on the ground of a size that the feet of each player can fit entirely inside it. However, a drawn circle may not measure less than 35 cm or more than 50 cm in diameter.</p> <p>Where a prefabricated circle is used, it must be rigid and have an internal diameter of 50 cm (tolerance: + or – 2 mm).</p>	<p><b>Стаття 6. Початок гри. Характеристика кола</b></p> <p>Гравці повинні жеребом (кидком монети) визначити, котра з команд обере ігрову зону, якщо вона не була визначена організаторами, і котра першою закидуватиме кошонет.</p> <p>Якщо доріжка була визначена організаторами, кошонет повинен закидатися на цій доріжці. Команди не мають права переходити на іншу доріжку без дозволу судді.</p> <p>Будь-який член команди, яка виграла жереб, обирає початкову точку та розміщує або малює на землі коло такого розміру, щоб ноги кожного гравця могли повністю поміститися в ньому. Однак діаметр намальованого кола не може бути менше ніж 35 см або більше ніж 50 см.</p> <p>Якщо використовується фабричне коло, воно</p>

Folding circles are permitted but on condition they are of a model approved by the FIPJP with regard, in particular, to the rigidity.

The players are required to use the regulation circles provided by the organisers.

They must also accept the regulation rigid circles or the FIPJP approved folding circles provided by their opponent. If both teams have one of these circles, the choice will be decided by the team that won the draw.

The circle must be drawn (or placed) more than 1 metre from any obstacle and at least 1.5 metres from another throwing circle or jack in use.

The interior of the circle can be completely cleared of grit/pebbles etc. during the end but must be put back in good order when the end is over.

The players' feet must be entirely on the inside of the circle and not encroach on its perimeter and they must not leave it or be lifted completely off the ground until the thrown boule has touched the ground. No part of the body may touch the ground outside the circle. Any player not respecting this rule shall incur the penalties as provided in article 35.

As an exception, those disabled in the lower limbs are permitted to place only one foot inside the circle, but the other foot must not be in front of it. For players throwing from a wheelchair, at least one wheel (that on the side of the throwing arm) must rest inside the circle.

If a player picks up the circle when there are boules still to be played, the circle is replaced but only the opponents are allowed to play their boules.

The circle is not considered to be an out of bounds area.

In all cases the circles must be marked before the jack is thrown.

The team that is going to throw the jack must erase all throwing circles near the one it is going to use.

The team winning the toss, or the previous end will have only one attempt to throw the jack.

If this jack is not valid it is handed to the opponent who must place it on the terrain at a valid position.

If the jack is not placed in a valid position by the second team, the player who placed it shall be subject to the penalties outlined in article 35. In the event of a repeat offence, a new card will be issued to the whole team, in addition to any cards previously received.

The throwing of the jack by one member of the team does not imply that they are obliged to be the first to play.

The players must mark the position of the jack initially and after each time it is moved. No claims will be allowed for an unmarked jack and the umpire will rule

повинне бути жорстким і мати внутрішній діаметр 50 см (допуск:  $\pm 2$  мм).

Складні кола дозволені, але за умови, що вони мають модель, затверджену FIPJP, зокрема щодо жорсткості.

Гравці зобов'язані використовувати регламентні кола, надані організаторами.

Вони також повинні прийняти регламентні жорсткі кола або схвалені FIPJP складні кола, надані їхнім суперником. Якщо кожна команда має коло, то обирати коло для гри повинна та команда, що виграла жереб.

Коло має бути намальоване (або розміщене) на відстані більше ніж 1 метр від будь-якої перешкоди та щонайменше 1,5 метра від іншого кола або кошонета, що використовується.

Внутрішню частину кола можна повністю очистити від піску/камінчиків тощо під час гейму, але після завершення гейму необхідно привести поверхню в належний стан.

Ноги гравців повинні повністю розташовуватися всередині кола і не торкатися його меж. Гравцеві заборонено виходити з кола або повністю відривати ноги від землі, доки кинута куля не торкнеться землі. Жодна частина тіла не може торкатися землі за межами кола. Будь-який гравець, який не дотримується цього правила, підлягає покаранню, передбаченого статтею 35.

Як виняток, людям з інвалідністю нижніх кінцівок дозволяється розмішувати лише одну ногу всередині кола, але інша нога не повинна бути попереду нього. Для гравців, які кидають з колісного крісла, принаймні одне колесо (з боку руки, що кидає) має знаходитися всередині кола.

Якщо гравець підіймає коло, коли в його команди ще є кулі, коло повертається, але продовжити кидати кулі в цьому геймі можуть тільки суперники.

Коло не вважається лінією аута.

У будь-якому випадку коло має бути поміченим перед закиданням кошонета.

Команда, яка закидає кошонет, повинна стерти всі кола поряд з тим, який вона планує використовувати.

Команда, яка виграє жереб або попередній гейм, матиме лише одну спробу закинути кошонет.

Якщо кошонет закинуто неправильно, він передається супернику, який повинен розмістити його на майданчику в коректній позиції.

Якщо команда суперника не розмістить кошонет в коректному місці, гравець, який поставив його, підлягає покаранню, викладеним у статті 35. У разі повторного порушення — всій команді буде видано

<p>only on the position of the jack on the terrain.</p>	<p>нову картку, яка додається до отриманих раніше карток.</p> <p>Закидування кошонета одним із членів команди не означає, що цей гравець зобов'язаний грати першим.</p> <p>Гравці повинні позначати положення кошонета на початку гейму і після кожного його переміщення. Жодні претензії до немаркованого кошонета не допускаються. Суддя керується лише положенням кошонета на майданчику.</p>
<p><b>Article 7, Valid distances for the thrown jack</b></p> <p>For the thrown jack to be valid, the following conditions apply:</p> <p>1) That the distance separating it from the internal edge of the circle must be</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 6 metres minimum and 10 metres maximum for Juniors and Seniors.</li> <li>- For competitions intended for younger players, shorter distances may be applied.</li> </ul> <p>2) That the throwing circle must be a minimum of 1 metre from any obstacle and 1.5 metres from another circle or jack in use.</p> <p>3) That the jack must be a minimum of 50 cm from any obstacle and from the end line of the lane, it must also be a minimum of 1.5 metres from another circle or jack in use. (note: no minimum distance is required from the "side" line that separates the lanes or the dead ball lines at the side of the lanes).</p> <p>4) That the jack must be visible to the player whose feet are placed astride the extreme limits of the interior of the circle and whose body is absolutely upright. In case of dispute on this point, the umpire decides, without appeal, if the jack is visible.</p> <p>At the following end the jack is thrown from a circle placed or traced around the point where it finished at the previous end, except in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The circle would be less than 1 metre from an obstacle, 1.5 metres from another circle or jack in use.</li> <li>- The throwing of the jack could not be made to all regulation distances.</li> </ul> <p>In the first case the player places or traces the circle at the regulation distance from the obstacle or object in question.</p> <p>In the second case, the player may step back, in line with the previous end's play, without exceeding the maximum distance authorised for the throwing of the jack. This opportunity is offered only if the jack cannot be thrown to the maximum distance in any other</p>	<p><b>Стаття 7. Допустима дистанція для закидання кошонета</b></p> <p>Правильно закинутим кошонетом вважається такий, до якого застосовуються наступні умови:</p> <p>1) Відстань від кошонета до внутрішнього краю кола має становити:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— 6 метрів мінімум і 10 метрів максимум для юніорів і дорослих.</li> <li>— Для змагань молодших гравців можуть застосовуватися коротші дистанції.</li> </ul> <p>2) Коло повинне знаходитися на відстані мінімум 1 метр від будь-якої перешкоди та 1,5 метра від іншого кола або кошонета у грі.</p> <p>3) Кошонет повинен знаходитися на відстані мінімум 50 см від будь-якої перешкоди і від торцевої лінії доріжки та на відстані мінімум 1,5 метра від іншого кола чи кошонета в грі. (Примітка: немає мінімальної відстані від «бічної» лінії, яка розділяє доріжки, або від ліній ауту збоку від доріжок).</p> <p>4) Кошонет має бути видно гравцеві, чиї ноги стоять на крайніх межах внутрішньої частини кола і чиє тіло абсолютно вертикальне. У разі суперечки з цього приводу суддя без оскарження вирішує, чи видно кошонет.</p> <p>У наступному геймі кошонет кидається з кола, розміщеного або обведеного навколо точки, де закінчився попередній гейм, за винятком таких випадків:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Коло знаходиться на відстані менше ніж 1 метр від перешкоди або 1,5 метра від іншого кола або кошонета в грі.</li> <li>— Кошонет не можна закинути на всі нормативні дистанції.</li> </ul> <p>У першому випадку гравець розміщує або малює коло на встановленій відстані від відповідної перешкоди чи предмета обговорення.</p> <p>У другому випадку гравець може відступити назад у напрямку гри попереднього гейму, не перевищуючи максимальну відстань, дозволена для кидка</p>

<p>direction.</p> <p>If the jack has not been thrown in accordance with the rules defined above, the opposing team will place the jack in a valid position on the terrain. They may also move the circle back, in accordance with the conditions defined in these rules, if the first team's positioning of the circle did not allow the jack to be thrown the maximum distance.</p> <p>In any case, the team which lost the jack after the invalid throw must play the first boule.</p> <p>The team that won the right to throw the jack have a maximum of one minute to do so. The team that won the right to place the jack after the unsuccessful throw of the opponent must do so immediately.</p>	<p>кошонета. Ця можливість надається тільки в тому випадку, якщо кошонет не можна закинути на максимальну відстань в будь-якому іншому напрямку.</p> <p>Якщо кошонет не було закинуто згідно з правилами, визначеними вище, команда суперника розміщує кошонет у коректному положенні на майданчику. Суперник також може перемістити коло назад відповідно до умов, визначених у цих правилах, якщо розташування кола першою командою не дозволяло кинути кошонет на максимальну відстань.</p> <p>У будь-якому випадку команда, що закинула кошонет невірною з першої спроби, повинна першою кинути кулю.</p> <p>Команда, яка виграла право закинути кошонет, має максимум одну хвилину на це. Команда, яка здобула право поставити кошонет після невдалого кидка суперника, повинна зробити це не зволікаючи.</p>
<p><b>Article 8, For the thrown jack to be valid</b></p> <p>If the thrown jack is stopped by an umpire, an opponent, a spectator, an animal or any moving object, it is not valid and must be thrown again.</p> <p>If the thrown jack is stopped by a member of the team the opponent will place the jack in a valid position.</p> <p>If after the throwing of the jack, a first boule is played, the opponent still has the right to contest the validity of its position except in the case when the jack has been placed by a team member.</p> <p>Before the jack is given to the opponent to place, both teams must have recognised that the throw was not valid, or an umpire must have decided it to be so.</p> <p>If the opponent has also played a boule, the jack is definitely deemed valid and no objection is admissible.</p>	<p><b>Стаття 8. Вимоги до закинутого кошонета</b></p> <p>Якщо закинутий кошонет потрапив у суддю, суперника, глядача, тварину або інший рухомий об'єкт, то положення кошонета не є валідним і його необхідно закинути повторно.</p> <p>Якщо кошонет потрапив у члена команди, яка його закидає, то суперник може поставити його у будь-яку валідну позицію.</p> <p>Якщо після кидка кошонета вже зіграна перша куля, суперник все ще має право оскаржити валідність розміщення кошонета, за винятком випадків, коли кошонет був поставлений членом його команди.</p> <p>Перед тим як віддати кошонет для розміщення суперником, обидві команди повинні погодити, що його позиція не коректна, або це має визначити суддя.</p> <p>Якщо суперник також зіграв кулю, то кошонет однозначно вважається закинутим правильно і жодні протести не приймаються.</p>
<p><b>Article 9, Dead Jack during an end</b></p> <p>The jack is dead in the following 7 cases:</p> <p>1) When the jack is displaced into an out of bounds area, even if it comes back on to the authorised playing area. A jack straddling the boundary of an authorised terrain is valid. It becomes dead only after having completely crossed the boundary of the authorised terrain or the dead ball line, that is to say, when it is entirely beyond the boundary when viewed from directly above. A puddle, on which a jack floats freely, is considered to be an out of bounds area.</p>	<p><b>Стаття 9. Вихід кошонета з гри</b></p> <p>Кошонет вважається в ауті у таких 7 випадках:</p> <p>1) Коли кошонет переміщується за лінію аута, навіть якщо він повертається до ігрової зони. Кошонет, що знаходиться на самій лінії ауту, залишається в грі. Він виходить з гри тільки в разі повного перетину лінії, тобто коли кошонет повністю знаходиться за лінією при вертикальному розгляді. Якщо кошонет вільно плаває у калюжі, він вважається в ауті.</p> <p>2) Коли переміщений кошонет знаходиться в ігровій</p>

<p>2) When, still on the authorised terrain, the moved jack is not visible from the circle, as defined in article 7. However, a jack masked by a boule is not dead. The umpire is authorised to temporarily remove a boule to declare whether the jack is visible.</p> <p>3) When the jack is displaced to more than 20 metres (for Juniors and Seniors) or 15 metres (for the younger players) or less than 3 metres from the throwing circle.</p> <p>4) When on marked out playing areas, the jack crosses more than one lane immediately to the side of the lane in use and when it crosses the end line of the lane.</p> <p>5) When the displaced jack cannot be found, the search time being limited to 5 minutes.</p> <p>6) When an out of bounds area is situated between the jack and the throwing circle.</p> <p>7) When, in time limited games, the jack leaves the designated playing area</p>	<p>зоні, але його не видно з кола, як визначено в статті 7. При цьому кошонет, прихований за іншою кулею, вважається в грі. Суддя може тимчасово прибрати кулю, щоб визначити, чи видно кошонет.</p> <p>3) Коли кошонет переміщено на відстань більше ніж 20 метрів (для юніорів і дорослих) чи 15 метрів (для молодших гравців) або менше ніж 3 метри від кола.</p> <p>4) На розмічених ігрових майданчиках кошонет перетинає більше однієї доріжки безпосередньо з боку від доріжки, на якій грають, і коли він перетинає торцеву лінію доріжки.</p> <p>5) Якщо переміщений кошонет не вдається знайти протягом 5 хвилин.</p> <p>6) Коли між кошонетом та ігровим колом знаходиться неігрова зона.</p> <p>7) Коли в іграх з обмеженням часу кошонет виходить за межі доріжки.</p>
<h3>Article 10, Displacement of obstacles</h3> <p>It is strictly forbidden for players to press down, displace or crush any obstacle whatever on the playing area. However, the player about to throw the jack is authorised to test the landing point with one of their boules by tapping the ground no more than three times. Furthermore, the player who is about to play, or one of their partners, may fill in a hole which would have been made by one boule played previously.</p> <p>For not complying with this rule, especially in the case of sweeping in front of a boule to be shot, the players incur the penalties outlined in article 35.</p>	<h3>Стаття 10. Усунення перешкод</h3> <p>Гравцям суворо заборонено притискати, переміщувати або розчавлювати будь-які перешкоди на ігровому полі. Однак гравець, який збирається закинути кошонет, має право перевірити точку приземлення однією зі своїх куль, торкнувшись нею землі не більше трьох разів. Крім того гравець, який збирається грати, або один із його партнерів може вирівняти ямку, яка була зроблена однією раніше зіграною кулею.</p> <p>За недотримання цього правила, особливо у випадку затирання поверхні перед кулею, яку планують вибивати, на гравців накладаються покарання, викладені в статті 35.</p>
<h3>Article 11, Changing of jack or boule</h3> <p>Players are forbidden to change the jack or a boule during a game except in the following cases:</p> <p>1) The one or the other cannot be found, the search time being limited to 5 minutes.</p> <p>2) The one or the other is broken: in this case the largest part is taken into consideration.</p> <p>If boules remain to be played, it is immediately replaced, after measuring, if necessary, by a boule or a jack of identical or similar diameter. At the next end the player concerned can take a new complete set of boules.</p>	<h3>Стаття 11. Заміна куль або кошонета</h3> <p>Гравцям забороняється замінювати кошонет або кулю під час гри, за винятком таких випадків:</p> <p>1) Не вдається знайти кошонет чи кулю протягом 5 хвилин.</p> <p>2) Кошонет чи куля розламались, в цьому випадку їхні позиції фіксуються за розташуванням найбільшого уламка.</p> <p>Якщо залишаються незіграні кулі, їх негайно замінюють після вимірювання, якщо це необхідно, кулею або кошонетом ідентичного або подібного діаметра. У наступному геймі гравець може взяти новий комплект куль.</p>

## JACK

### Article 12, Jack masked or displaced

If, during an end, a leaf or a piece of paper accidentally masks the jack these objects are removed.

If the jack comes to be moved by the wind or the slope of the terrain, for example or by an umpire, a player or spectator accidentally treading on it, a boule or a jack coming from another game, an animal or any other mobile object, it is returned to its original position, provided this was marked.

If the jack is moved by a boule played in this game, it is valid.

### Article 13, Jack moved into another game

If, during an end, the jack is displaced onto another terrain of play, marked out or not, the jack is valid subject to the conditions outlined in article 9.

The players using this jack will wait, if there is room, for the players in the other game to complete their end, before completing their own.

The players concerned by the application of this rule must show patience and courtesy.

At the following end the teams continue on the terrain which had been allotted to them and the jack is thrown again from the place it occupied when it was displaced, subject to the conditions of article 7.

### Article 14, Rules to apply if the jack is dead

If, during an end, the jack is dead, one of three cases can apply:

- 1) Both teams have boules to play, the end is void and the jack is thrown by the team that scored the points in the previous end or who won the toss.
- 2) Only one team has boules left to play, this team scores as many points as boules that remain to be played.
- 3) The two teams have no more boules in hand, the end is void and the jack is thrown by the team that scored the points in the previous end or who won the toss.

## КОШОНЕТ

### Стаття 12. Схований або переміщений кошонет

Якщо під час гри кошонет випадково стає закритим листям чи папером, то ці об'єкти прибираються.

Якщо кошонет перемістився під дією вітру чи схилу майданчика, наприклад, або судді, гравця чи глядача, що випадково наступили на нього, або кулі чи кошонета з іншої гри, або тварини чи будь-якого іншого рухомого об'єкта, то він повертається у вихідне положення, якщо це положення було промарковане.

Якщо в цій грі кошонет переміщується кулею, то він залишається на новому місці.

### Стаття 13. Переміщення кошонета на іншу доріжку

Якщо під час гейму кошонет переміщується на доріжку, на якій проходить інша гра, кошонет вважається в грі, якщо не порушуються умови статті 9. Ця умова справедлива як для розмічених, так і для нерозмічених доріжок.

Гравці, що використовують цей кошонет, повинні дочекатися, поки гравці в іншій грі завершать свій гейм, перш ніж завершити власний.

Гравці, яких стосується це правило, мають проявити терпіння та ввічливість.

У наступному геймі команди продовжують гру на майданчику, який був їм відведений, і кошонет закидається з того місця, яке він займав до переміщення, відповідно до умов статті 7.

### Стаття 14. Правила, що діють при вибиванні кошонета в аут

Якщо під час гри кошонет виходить в аут, то діють такі три правила:

- 1) Якщо в обох команд є незіграні кулі, оголошується нічия, і кошонет закидає команда, що взяла очки у попередньому геймі або виграла жереб.
- 2) Якщо незіграні кулі є лише в однієї команди, то їй зараховується стільки очок, скільки куль у неї залишилося на руках.
- 3) Якщо в жодної команди не залишилося незіграних куль, оголошується нічия, і кошонет закидає команда, що взяла очки у попередньому геймі або



	виграла жереб.
<p><b>Article 15, Positioning the jack after it has been stopped</b></p> <p>1) If the jack, having been hit, is stopped or deviated by a spectator or by an umpire, it remains in this position.</p> <p>2) If the jack, having been hit, is stopped or deviated by a player in the authorised playing area, their opponent has the choice of:</p> <p>a). leaving the jack in its new position;</p> <p>b). putting it back in its original position;</p> <p>c). placing it anywhere on the extension of a line going from its original position to the place that it is found, up to a maximum distance of 20 metres from the circle (15 metres for the younger players) and such that it is visible.</p> <p>Paragraphs b) and c) can only be applied if the position of the jack was previously marked.</p> <p>If this was not the case, the jack will remain where it is found.</p> <p>If, after having been struck, the jack travels into an out of bounds area before returning, finally, on to the playing area, it is classed as dead and the actions defined in article 14 apply.</p>	<p><b>Стаття 15. Положення кошонета після стороннього втручання</b></p> <p>1) Якщо вибитий кошонет був зупинений або зміщений глядачем або суддею, то він залишається на новій позиції.</p> <p>2) Якщо вибитий кошонет був зупинений або зміщений гравцем, що знаходяться в ігровій зоні, то його опонент має право:</p> <p>a) залишити кошонет на новій позиції;</p> <p>б) повернути його в початкове положення;</p> <p>в) розмістити його в будь-якому місці на продовженні лінії, що йде від вихідного положення до місця, де він був зупинений, до максимум 20 метрів від кола (15 метрів для молодших гравців), але так, щоб його було видно.</p> <p>Пункти б) і в) діють тільки у випадку, коли кошонет був маркований.</p> <p>В іншому випадку кошонет залишається на тому місці, де він зупинився.</p> <p>Якщо кошонет був вибитий і перетнув межу доріжки, а потім повернувся на неї, він оголошується поза грою і набуває чинності стаття 14.</p>
<p><b>BOULES</b></p> <p><b>Article 16, Throwing of the first and following boules</b></p> <p>The first boule of an end is thrown by a player belonging to the team that has won the draw or has been the last to score. After that, it is the team that does not hold the point that plays. The player must not use any object or draw a line on the ground to guide them in playing a boule or mark its landing point. Whilst playing their last boule, it is forbidden to carry a boule in the other hand.</p> <p>The boules must be played one at a time.</p> <p>Any boule thrown cannot be replayed. However, boules must be replayed if they have been stopped or deviated accidentally from their course between the throwing circle and the jack by a boule or jack coming from another game, or by an animal or any moving object (football, etc.) and in the case defined in article 8, third paragraph.</p> <p>Before throwing their boule, the player must remove from it any trace of mud or whatever deposit, under threat of penalties outlined in article 35.</p>	<p><b>КУЛІ</b></p> <p><b>Стаття 16. Кидок першої та наступних куль</b></p> <p>Гравець команди, яка виграла жеребкування або останньою взяла очки, кидає першу кулю наступного гейму. Після цього кидає кулю та команда, куля якої не грає. Гравцям заборонено малювати або використовувати будь-які інші предмети для позначення лінії кидка або точки приземлення кулі. Під час кидка своєї останньої кулі гравець не може тримати в другій руці яку-небудь іншу кулю.</p> <p>Кулі кидаються тільки по одній.</p> <p>Розіграну кулю не можна кинути повторно. Виняток становить випадок, коли куля була зупинена або відхилена від курсу (між ігровим колом і кошонетом) кулею або кошонетом з іншої доріжки, твариною або будь-яким іншим рухомим об'єктом (футбольним м'ячем тощо), а також у випадку, визначеному частиною третьою статті 8.</p> <p>Перед кидком гравець повинен видалити з кулі будь-які сліди бруду або будь-якого нальоту, що прилип до кулі. Покарання за порушення цього</p>

<p>If the first boule played goes out-of-bounds, it is for the opponent to play first then alternately so long as there are no boules on the designated terrain.</p> <p>If, after shooting or pointing, there are no boules left in the authorised area, the provisions of article 29 relating to boules equidistant from the jack apply.</p>	<p>правила описані в статті 35.</p> <p>Якщо перша зіграна куля виходить в аут, то наступну кулю кидає суперник, а потім команди кидають по черзі, доки на майданчику немає куль.</p> <p>Якщо після шута чи поінта на майданчику не залишилось куль, то застосовуються положення статті 29 щодо кулі, рівновіддаленої від кошонета.</p>
<p><b>Article 17, Behaviour of players and spectators during a game</b></p> <p>During the regulation time allowed for a player to throw a boule the spectators and players must observe total silence.</p> <p>The opponents must not walk, nor gesticulate nor do anything that could disturb the player about to play. Only their team-mate/s may remain between the throwing circle and the jack.</p> <p>The opponents must remain beyond the jack or behind the player and, in both cases, to the side with regard to the direction of play and at a distance of at least 2 metres the one from the other.</p> <p>The players who do not observe these regulations could be excluded from the competition if, after a warning from an umpire, they persist in their conduct.</p>	<p><b>Стаття 17. Поведінка гравців і глядачів під час гри</b></p> <p>Протягом часу, який гравець має для кидка кулі, глядачі та гравці повинні дотримуватися повної тиші.</p> <p>Суперники не повинні ходити, жестикулювати або робити щось, що могло б заважати гравцеві, який збирається грати. Лише партнери по команді можуть залишатися між колом та кошонетом.</p> <p>Суперники повинні залишатися за кошонетом або позаду гравця та, в обох випадках, збоку від напрямку гри та на відстані не менше 2 метрів від кошонета або кола.</p> <p>Гравці, які не дотримуються цих правил, можуть бути дискваліфіковані зі змагання, якщо після попередження судді продовжують порушувати ці правила.</p>
<p><b>Article 18, Throwing of the boules and boules going outside the terrain</b></p> <p>Absolutely no-one, as a test, may throw their boules during a game including away from the lane where they are playing. Players who do not observe this rule could be penalised as set out in article 35.</p> <p>During an end, boules going outside the marked terrain are valid except as in the application of article 19.</p>	<p><b>Стаття 18. Кидки куль та кулі, що вийшли за межі майданчика</b></p> <p>Абсолютно ніхто, зокрема задля тренування, не може кидати свої кулі під час гри, навіть поза доріжкою, на якій він грає. Гравці, які не дотримуються цього правила, можуть бути покарані згідно зі статтею 35.</p> <p>Під час гейму куля, яка перетинає межу доріжки, вважається у гри, за винятком випадків, описаних у статті 19.</p>
<p><b>Article 19, Dead boules</b></p> <p>Any boule is dead from the moment that it enters an out of bounds area. A boule straddling the boundary line of the authorised playing area is valid. The boule is dead only after having completely crossed the boundary of the allotted playing area, that is to say, when it is situated entirely beyond the boundary when viewed from directly above. The same applies when, on marked lanes, the boule completely crosses more than one of the lanes alongside the lane in use or when it crosses the end line of the lane.</p> <p>In timed games played on a marked lane a boule is considered dead when it completely crosses the line of</p>	<p><b>Стаття 19. Кулі поза грою</b></p> <p>Будь-яка куля вважається в ауті з моменту, коли вона перетинає лінію ауту. Куля, що знаходиться безпосередньо на лінії ауту, залишається в гри. Вона виходить з гри тільки в разі повного перетину лінії, тобто коли куля повністю знаходиться за лінією при вертикальному розгляді. Те саме стосується випадків, коли на розмічених майданчиках куля повністю перетинає більше ніж одну доріжку поряд із доріжкою, на якій грають, або коли вона перетинає торцеву лінію доріжки.</p> <p>В іграх з обмеженням часу на розміченій доріжці куля виходить з гри, якщо вона перетинає лінію, що</p>

<p>the designated lane.</p> <p>If the boule comes back into the playing area, either because of the slope of the ground or by having rebounded from an obstacle, moving or stationary, it is immediately taken out of the game and anything that it has displaced after its passage into an out of bounds area is put back in place provided these objects have been marked.</p> <p>Any dead boule must immediately be removed from the game. By default, it will be considered live the moment another boule is played by the opposing team.</p>	<p>окреслює доріжку.</p> <p>Якщо куля повертається на доріжку через нахил майданчика або в результаті зіткнення з іншим об'єктом (рухомим або нерухомим), вона негайно виводиться з гри. Все, що куля зрушила після виходу в аут, повертається на місце за умови, що ці об'єкти були помічені.</p> <p>Будь-яка куля, що вийшла в аут, повинна бути негайно вилучена з гри. За замовчуванням вона буде вважатися в грі у той момент, коли протилежна команда зіграє свою кулю.</p>
<p><b>Article 20, Stopped boules</b></p> <p>Any boule played that is stopped or deviated by a spectator or an umpire, will remain where it comes to rest.</p> <p>Any boule played, that is stopped or deviated accidentally by a player to whose team it belongs, is dead.</p> <p>Any boule pointed that is stopped or deviated accidentally by an opponent, can, according to the wishes of the player, be replayed or left where it comes to rest.</p> <p>When a boule shot, or hit is stopped or deviated accidentally by a player, the opponent may:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) leave it where it stopped;</li> <li>2) place it on the extension of a line which starts from the original position it occupied to its stopping point, but only on the playable area and only on condition that it had been marked.</li> </ol> <p>The player purposely stopping a moving boule is immediately disqualified, along with their team, for the game in progress.</p>	<p><b>Стаття 20. Зупинені кулі</b></p> <p>Будь-яка зіграна куля, зупинена або зміщена глядачем чи суддею, залишається там, де вона зупинилася.</p> <p>Будь-яка зіграна куля, зупинена або зміщена гравцем тієї ж команди випадково, вилучається з гри.</p> <p>Будь-який поїнт, зупинений або зміщений суперником випадково, може за рішенням гравця або бути зіграним заново, або залишитись на місці.</p> <p>Якщо куля, якою вибивали або яку вибили, була зупинена або зміщена гравцем випадково, то суперник може:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) залишити її там, де вона зупинилась;</li> <li>2) розмістити її на продовженні лінії, яка починається від її початкової позиції до точки зупинки, але лише в межах ігрової зони та лише за умови, що куля була помічена.</li> </ol> <p>Гравець, який навмисно зупинив рухому кулю, негайно дискваліфікується із поточної гри разом зі своєю командою.</p>
<p><b>Article 21, Time allowed to play</b></p> <p>Once the jack is thrown each player has the maximum duration of one minute to play their boule. This short period starts from the moment when the previous boule or jack stops or, if it is necessary to measure a point, from the moment the latter has been carried out.</p> <p>The same requirements apply to the throwing of the jack.</p> <p>All players not respecting this rule, incur the penalties outlined in article 35.</p>	<p><b>Стаття 21. Час на кидок</b></p> <p>Після закидання кошонета у кожного гравця є 1 хвилина для того, щоб кинути кулю. Відлік часу починається з моменту зупинки попередньої кулі або кошонета, а якщо необхідно виконати заміри, то з моменту закінчення вимірювань.</p> <p>Це правило поширюється і на кидок кошонета.</p> <p>Усі гравці, які не дотримуються цього правила, отримують покарання, описані в статті 35.</p>
<p><b>Article 22, Displaced boules</b></p> <p>If a stationary boule is moved by the wind or slope of the</p>	<p><b>Стаття 22. Переміщення куль</b></p> <p>Якщо куля зрушена, наприклад, під дією вітру або</p>

<p>ground, for example, it is put back in its place, provided it has been marked. The same applies to any boule accidentally displaced by a player, an umpire, a spectator, an animal or any moving object.</p> <p>To avoid any dispute, the players must mark the boules. No claim will be admissible for an unmarked boule, and the umpire will give a decision only in terms of the position the boules hold on the terrain.</p> <p>However, if a boule is moved by a boule played in the same game, it remains in its new position.</p>	<p>нахилу майданчика, вона повинна бути повернута на свою початкову позицію. Це ж правило поширюється на будь-яку кулю, випадково зрушену гравцем, суддею, глядачем, твариною або будь-яким іншим рухомих об'єктом.</p> <p>Щоб уникнути розбіжностей, гравці повинні позначати положення куль. Жодна претензія не буде прийнятною щодо немаркованої кулі, і суддя винесе рішення лише з точки зору положення, яке займає куля на майданчику.</p> <p>Однак, якщо куля була переміщена іншою ігровою кулею, вона залишається в грі на новій позиції.</p>
<p><b>Article 23, A player throwing a boule other than their own</b></p> <p>The player who plays a boule other than their own receives a warning. The boule played is nevertheless valid but must immediately be replaced, possibly after measuring has been done.</p> <p>In the event of it occurring again during the game, the guilty player's boule is disqualified and anything it displaced is put back in place, if their positions were marked.</p>	<p><b>Стаття 23. Гра чужими кулями</b></p> <p>Гравець, який грає не своєю кулею, отримує попередження. Така куля залишається в грі, але повинна бути негайно замінена після проведення замірів.</p> <p>У разі повторення цієї ситуації протягом гри, куля гравця дискваліфікується, а все, що вона змістила, повертається на позиції, якщо вони були помічені.</p>
<p><b>Article 24, Boules thrown contrary to the rules</b></p> <p>Except for cases in which these rules provide specific and graduated penalties as outlined in article 35, any boule thrown contrary to the rules is dead and if marked, anything that it has displaced in its travel is put back in place. However, the opponent has the right to apply the advantage rule and declare it to be valid.</p> <p>In this case, the boule pointed or shot, is valid and anything it has displaced remains in its place.</p>	<p><b>Стаття 24. Кулі, кинуті з порушенням правил</b></p> <p>За винятком випадків, коли правила передбачають конкретні покарання, описані в статті 35, будь-яка куля, кинута всупереч правилам, є поза грою, і все, що вона змістила, повертається на позиції, якщо вони були помічені. Однак, суперник, за правилом переваги, може не оспорювати таку кулю та залишити її в грі.</p> <p>У цьому випадку куля, що поінтувалась або шутилась, є валідною і все, що вона зрушила, залишається на новому місці.</p>
<p><b>POINTS AND MEASURING</b></p> <p><b>Article 25, Temporary removal of boules</b></p> <p>In order to measure a point, it is permitted, after having marked their positions, to temporarily remove the boules and obstacles situated between the jack and the boules to be measured.</p> <p>After measuring, the boules and the obstacles which were removed are put back in place. If the objects cannot be removed, the measuring is done with the aid of calipers.</p>	<p><b>НАРАХУВАННЯ ОЧОК ТА ПРОВЕДЕННЯ ВИМІРЮВАНЬ</b></p> <p><b>Стаття 25. Тимчасове вилучення куль</b></p> <p>Для проведення вимірювань дозволено тимчасове зміщення куль і будь-яких предметів, розташованих між кошонетом і кулями, після маркування їх положення.</p> <p>Після проведення вимірювань всі кулі та перешкоди, що забирались, повертаються на своє місце. Якщо об'єкт не можна пересунути, то вимірювання здійснюються за допомогою спеціальних</p>

	вимірювальних інструментів.
<p><b>Article 26, Measuring of points</b></p> <p>The measuring of a point is the responsibility of the player who last played or by one of their team-mates. The opponents always have the right to measure after one of these players.</p> <p>Measuring must be done with appropriate instruments, which each team must possess.</p> <p>Notably, it is forbidden to effect measurements with the feet. The players who do not observe this rule will incur the penalties outlined in article 35.</p> <p>Whatever positions the boules to be measured may hold, and at whatever stage the end may be, an umpire can be consulted and their decision is final. During the time that an umpire is measuring the players must be at least 2 metres away.</p> <p>By decision of the organising committee, especially in case of televised games, it may be decided that only an umpire is empowered to measure.</p>	<p><b>Стаття 26. Проведення вимірювань</b></p> <p>Вимірювання проводяться гравцем, що грав останнім, або одним із членів його команди. Суперники завжди мають право зробити заміри після одного з цих гравців.</p> <p>Вимірювання необхідно проводити за допомогою відповідних інструментів, які повинна мати кожна команда.</p> <p>Особливо заборонено проводити вимірювання ногами. Гравці, які не дотримуються цього правила, отримають покарання, описані в статті 35.</p> <p>На якій би позиції не знаходились кулі, які треба заміряти, в будь-який момент гейму можна проконсультуватись із суддею. Його рішення буде остаточним. Під час вимірювання суддею гравці повинні бути на відстані не менше ніж 2 метри від нього.</p> <p>Організаційний комітет, особливо у випадку телевізійних ігор, може прийняти рішення, що тільки суддя має право проводити вимірювання.</p>
<p><b>Article 27, Removed Boules</b></p> <p>It is forbidden for players to pick up played boules before the completion of an end.</p> <p>At the completion of an end, all boules picked up before the agreement of points are dead.</p> <p>No claim is admissible on this subject.</p> <p>If a player picks up one of their boules from the playing area while their partners have boules remaining, they will not be allowed to play them.</p>	<p><b>Стаття 27. Вилучені кулі</b></p> <p>Гравцям забороняється підіймати зіграні кулі до завершення гейму.</p> <p>Вкінці гейму усі кулі, що були підняті до узгодження очок, вважаються поза грою.</p> <p>Жодна претензія з цього приводу не приймається.</p> <p>Якщо гравець забирає одну зі своїх куль з ігрової зони, доки в його партнерів залишаються кулі, то цій команді більше не дозволено кидати кулі.</p>
<p><b>Article 28, Displacement of the boules or the jack</b></p> <p>The team, whose player displaces or disturbs the jack or one of the contested boules, while effecting a measurement, loses the point.</p> <p>If, during the measurement of a point, the umpire disturbs or displaces the jack or a boule, the umpire will make an impartial decision.</p>	<p><b>Стаття 28. Зміщення куль або кошонета</b></p> <p>Команда, гравець якої під час вимірювання зміщує або рухає кошонет або одну із куль на полі, втрачає очко.</p> <p>Якщо під час вимірювання суддя зміщує або рухає кошонет чи кулю, то він має прийняти неупереджене рішення.</p>
<p><b>Article 29, Boules equidistant from the jack</b></p> <p>When the two closest boules to the jack belong to</p>	<p><b>Стаття 29. Кулі, рівновіддалені від кошонета</b></p> <p>Якщо дві найближчі кулі, що належать</p>

<p>opposing teams, and are at an equal distance from it, 3 cases can apply:</p> <p>1) If the two teams have no more boules to play the end is dead and the jack belongs to the team which had scored the points in the previous end, or who had won the draw.</p> <p>2) If only one team has boules at its disposition, it plays them and scores as many points as it has boules closer to the jack than the nearest opponent's boule.</p> <p>3) If both teams have boules at their disposition, it is for the team which played the last boule to play again, then the opposing team, and so on alternately until the point belongs to one of them. When only one team possesses boules, the arrangements set out in the preceding paragraph apply.</p> <p>If, after completion of the end, no boules remain within the authorised playing area, the end is null and void.</p>	<p>командам-суперникам, рівновіддалені від кошонета, то діють таких три правила:</p> <p>1) Якщо у двох команд більше немає куль, то в геймі оголошується нічия. А кошонет закидує та команда, яка набрала очки в попередньому геймі або виграла жереб.</p> <p>2) Якщо кулі залишились тільки в одній команді, то вона має їх кинути. І набирає стільки очок, скільки куль у неї ближче до кошонета порівняно з найближчою кулею суперника.</p> <p>3) Якщо кулі є в обох команд, то знову грає та команда, яка грала останньою кулею, потім команда суперника і так далі по черзі, поки одна з команд не отримає очко. Якщо тільки одна команда має кулі, то діють правила, викладені в попередньому пункті.</p> <p>Якщо після закінчення гейму всі кулі знаходяться в ауті, то оголошується нічия.</p>
<p><b>Article 30, Foreign bodies adhering to the boules or jack</b></p> <p>Any foreign bodies adhering to the boules or the jack must be removed before measuring a point.</p>	<p><b>Стаття 30. Сторонні тіла, що прилипли до кулі або кошонета</b></p> <p>Будь-які чужорідні тіла, що прилипли до кулі чи кошонета, повинні бути видалені перед проведенням вимірювань.</p>
<p><b>Article 31, Complaints</b></p> <p>To be considered, any complaint must be made to an umpire. As soon as the game is finished, no complaint can be accepted.</p>	<p><b>Стаття 31. Скарги</b></p> <p>Для розгляду скарги її необхідно озвучити судді. Після завершення гри скарги не приймаються.</p>
<p><b>DISCIPLINE</b></p> <p><b>Article 32, Penalties for absent teams or players</b></p> <p>At the time of the draw and the announcement of its result, the players must be present at the control table. A quarter of an hour after the announcement of these results, the team which is absent from the terrain will be penalised one point which is awarded to their opponents. This time limit is reduced to 5 minutes in games that are timed.</p> <p>After this time limit, the penalty accrues by one point for each five minutes of the delay. The same penalties apply throughout the competition, after each random draw.</p> <p>If a game restarts following an interruption, for any reason, the penalties will be one point for every 5 minutes the team is absent.</p> <p>The team which does not present itself on the playing</p>	<p><b>ДИСЦИПЛІНА</b></p> <p><b>Стаття 32. Покарання за відсутність команд або гравців</b></p> <p>Під час жеребкування та оголошення результатів жеребкування гравці повинні знаходитися біля столу суддівської колегії. Через чверть години після оголошення цих результатів команда, яка відсутня на майданчику, буде оштрафована на одне очко, яке присуджується її суперникам. В іграх з обмеженим часом цей термін зменшено до 5 хвилин.</p> <p>Після закінчення цього ліміту часу нараховуються по одному штрафному балу за кожні 5 хвилин відсутності на майданчику. Такі самі штрафи застосовуються під час турніру після кожного випадкового жеребкування.</p> <p>Якщо гра поновлюється після перерви з будь-якої причини, штрафи складатимуть одне очко за кожні 5 хвилин відсутності команди.</p>

<p>area within 30 minutes of the start or restart of games is declared to be eliminated from the competition.</p> <p>An incomplete team has the right to start a game without waiting for its absent player; nevertheless, it does not use the boules of that player.</p> <p>No player may be absent from a game or leave the playing area without the authorisation of an umpire. In any case this absence will not interrupt the course of the game, nor the obligation for the partners to play their boules in the specified minute. If the player has not returned by the time they are to play their boules, they are cancelled at the rate of one boule per minute.</p> <p>If permission has not been granted the penalties outlined in article 35 shall apply.</p> <p>In the case of an accident or medical problem officially recognised by a doctor, the player may be granted a maximum absence of fifteen minutes. If using this option should prove fraudulent, the player and their team will be immediately excluded from the competition.</p>	<p>Команда, яка не з'явилася на ігровому майданчику протягом 30 хвилин після початку або відновлення гри, вибуває зі змагань.</p> <p>Команда може почати гру без відсутніх гравців, але не може використовувати кулі цих гравців.</p> <p>Жоден гравець не може бути відсутнім під час гри або залишати ігрову зону без дозволу судді. У будь-якому випадку ця відсутність не призводить до зупинки гри, а також до зобов'язання партнерів зіграти свої кулі у зазначену хвилину. Якщо гравець не повернувся до того моменту, коли він повинен зіграти свої кулі, вони скасовуються у такому порядку: одна куля на хвилину.</p> <p>Якщо гравець відсутній на майданчику без дозволу судді, то застосовуються покарання, викладені в статті 35.</p> <p>У разі нещасного випадку або травми, офіційно підтвердженої лікарем, гравцеві можуть дозволити бути відсутнім до 15 хвилин. Команда, що зловживає такими перервами, дискваліфікується зі змагання.</p>
<h3>Article 33, Late arrival of players</h3> <p>If, after an end has started, the missing player arrives, they do not take part in this end. The player is accepted into the game only as from the following end.</p> <p>If a missing player arrives more than 30 minutes after the start of a game, they lose all rights to participate in that game.</p> <p>If their team-mates win this game, the player will be able to participate in the following game provided they were originally registered with that team.</p> <p>If the competition is played in leagues, the player will be able to take part in the second game whatever the result of the first.</p> <p>The first end of a game is considered as having started as soon as the jack has been thrown, regardless of the validity of the throw. The following ends are considered to have started as soon as the last boule from the previous end has stopped.</p>	<h3>Стаття 33. Запізнення гравців</h3> <p>Якщо після початку гейму приходить відсутній гравець, то він не має права брати участь у цьому геймі. Гравець вступає в гру тільки з наступного гейму.</p> <p>Якщо відсутній гравець приходить після 30 хвилин після початку гри, він не допускається до участі в цій грі.</p> <p>Якщо його напарники по команді здобувають перемогу, то гравець може взяти участь у наступній грі за умови, що він був зареєстрований у цій команді спочатку.</p> <p>Якщо змагання відбуваються в лігах, гравець може взяти участь у другій грі незалежно від результату першої.</p> <p>Перший гейм гри вважається розпочатим, щойно було закинуто кошонет, незалежно від правильності кидка. Наступні гейми вважаються розпочатими, як тільки зупинилася остання куля з попереднього гейму.</p>
<h3>Article 34, Replacement of a player</h3> <p>The replacement of a player in Doubles, or of one or two players in Triples, is permitted before the official announcement of the commencement of the competition (gun, whistle, announcement, etc.), on condition that the substitute(s) was/were not previously registered in the competition as belonging to another team.</p>	<h3>Стаття 34. Заміна гравця</h3> <p>Заміна гравця в дуплеті або одного чи двох гравців у триплеті дозволяється до офіційного оголошення про початок змагання (до пострілу, свистка, оголошення тощо) за умови, що ті гравці не були попередньо зареєстровані в інших командах турніру.</p>

<h3>Article 35, Penalties</h3> <p>For non-observation of the rules during a game, the players incur the following penalties:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Warning, which is officially marked by an umpire presenting a yellow card to the player at fault.</li> </ol> <p>However, a yellow card for exceeding the time limit will be imposed on all the players of the offending team. If one of these players has already been given a yellow card, they will be penalised by disqualification of the boule played or to be played.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2) Disqualification of the boule played or to be played, which is officially marked by an umpire presenting an orange card to the player at fault.</li> <li>3) Exclusion of the responsible player for the game, which is officially marked by an umpire presenting a red card to the player at fault.</li> <li>4) Disqualification of the team responsible.</li> <li>5) Disqualification of the two teams in case of complicity.</li> </ol> <p>The warning is a sanction and can only be given after an infringement of the rules. Giving information to players or requesting they should respect the rules at the start of a competition or of a match is not to be considered as a warning.</p>	<h3>Стаття 35. Покарання</h3> <p>За недотримання правил під час гри гравці несуть такі покарання:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Попередження, яке офіційно фіксується суддею шляхом показу жовтої картки гравцеві-порушнику.</li> </ol> <p>Однак жовта картка за перевищення ліміту часу на кидок показується всім гравцям команди-порушника. Якщо один з цих гравців уже отримувал жовту картку, він карається дискваліфікацією вже зіграної або ще незіграної кулі.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2) Вилучення зіграної або ще незіграної кулі, що офіційно фіксується суддею шляхом показу помаранчевої картки гравцеві-порушнику.</li> <li>3) Зняття гравця з гри, яке офіційно фіксується суддею шляхом показу червоної картки гравцеві-порушнику.</li> <li>4) Вилучення команди-порушника.</li> <li>5) Вилучення обох команд у разі співучасті.</li> </ol> <p>Попередження є санкцією і може бути видане лише після порушення правил. Надання інформації гравцям або вимога дотримуватись правил на початку змагання чи турніру не вважається попередженням.</p>
<h3>Article 36, Bad weather</h3> <p>In the event of inclement weather, such as heavy rain, any end started must be completed, unless a contrary decision is made by an umpire, who is the only person authorised, after consultation with the jury or organising committee, to make the decision to stop the games or, for the cancellation of the competition in the case of force majeure.</p>	<h3>Стаття 36. Несприятливі погодні умови</h3> <p>При несприятливих погодних умовах, таких як сильний дощ, будь-який розпочатий гейм має бути завершено, якщо протилежне рішення не було прийняте суддею, який є єдиною уповноваженою особою та після консультації з журі чи організаційним комітетом може приймати рішення щодо зупинки гри або скасування турніру у разі форс-мажору.</p>
<h3>Article 37, New phase of play</h3> <p>If, after the announcement to start a new phase of the competition (2nd round, 3rd round, etc.), certain games of the previous phase have not been completed, an umpire may, noting that the smooth running of the competition can no longer be assured, ask the jury or the organising committee to stop all outstanding games in progress or even the competition.</p>	<h3>Стаття 37. Нове коло змагань</h3> <p>Якщо після оголошення про початок нового кола турніру (2-го раунду, 3-го раунду тощо) певні ігри попереднього кола ще не були завершені, суддя може попросити журі або оргкомітет зупинити незавершені ігри або навіть турнір, щоб забезпечити нормальний перебіг змагань.</p>
<h3>Article 38, Lack of Sportsmanship</h3> <p>The teams that argue during a game, who show lack of sportsmanship and respect towards the public, the</p>	<h3>Стаття 38. Відсутність спортивного духу</h3> <p>Команди, які сперечаються під час гри, які</p>



<p>organisers or the umpires, will be excluded from the competition. This exclusion can incur non-acceptance of the results, as well as the application of penalties set out in article 39.</p>	<p>демонструють відсутність спортивної поведінки та поваги до глядачів, організаторів або суддів, дискваліфікуються зі змагань. Таке виключення може призвести до анулювання результатів, а також до застосування штрафних санкцій, викладених у статті 39.</p>
<h3>Article 39, Bad behaviour</h3> <p>The player who is guilty of bad behaviour, or worse, violence towards an official, an umpire, another player or a spectator incurs one or several of the following penalties, depending on the seriousness of the offence.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Exclusion from the competition.</li> <li>2) Withdrawal of licence or of the official document.</li> <li>3) Confiscation or restitution of expenses and prizes.</li> </ol> <p>The penalty imposed on the guilty player can also be imposed on their team-mates.</p> <p>Penalty 1 is imposed by an umpire.</p> <p>Penalty 2 is imposed by the jury or the organising committee.</p> <p>Penalty 3 is imposed by the organising committee which, within 48 hours, sends a report with the expenses and prizes retained to the federation's organisation which will decide on their destination.</p> <p>In all cases, the Chairman of the Committee for the Federation concerned will make the final decision.</p> <p>Correct dress is required of the players, specifically it is forbidden to play without a top and for safety reasons, the players must wear fully enclosed shoes protecting the toes and heels.</p> <p>It's forbidden to smoke during play, including electronic cigarettes. It is also forbidden to use mobile phones during the games.</p> <p>Any player who does not observe these rules, will be excluded from the competition if they persist after a warning from an umpire.</p>	<h3>Стаття 39. Порушення правил поведінки</h3> <p>Гравець, який поводить себе негідно або, що ще гірше, проявляє агресію стосовно офіційної особи, судді, іншого гравця або глядача, підлягає одному або кільком із наведених нижче покарань, залежно від серйозності порушення:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Зняття зі змагань.</li> <li>2) Вилучення ліцензії або іншого офіційного документа.</li> <li>3) Конфіскація або компенсація витрат та нагород.</li> </ol> <p>Покарання, накладене на гравця-порушника, також може бути накладене на його партнерів по команді.</p> <p>Покарання 1 накладає суддя.</p> <p>Покарання 2 накладає журі або оргкомітет.</p> <p>Покарання 3 накладає організаційний комітет, який протягом 48 годин надсилає звіт із витратами та нагородами, що мають бути утримані, до федерації, яка прийматиме рішення щодо їх перепризначення.</p> <p>У всіх випадках голова комітету відповідної федерації приймає остаточне рішення.</p> <p>Всі гравці повинні бути одягнені відповідно. Особливо забороняється грати з оголеним торсом. Також з міркувань безпеки гравці повинні носити повністю закрите взуття, яке захищає пальці ніг та п'яти.</p> <p>Під час гри заборонено палити, зокрема електронні сигарети. Також під час ігор заборонено користуватися мобільними телефонами.</p> <p>Будь-який гравець, який не дотримується цих правил, дискваліфікується зі змагань, якщо він продовжує порушувати правила після отримання попередження від судді.</p>
<h3>Article 40, Duties of the Umpires</h3> <p>The umpires designated to control the competitions are charged to be on the watch for strict application of the rules of play and the administration rules which complete them.</p> <p>Subject to the seriousness of the offence, they have the</p>	<h3>Стаття 40. Обов'язки суддів</h3> <p>Судді, призначені контролювати змагання, повинні стежити за суворим дотриманням правил гри та адміністративних правил, які їх доповнюють.</p> <p>Залежно від серйозності порушення вони мають право виключити з гри або дискваліфікувати зі</p>

<p>authority to exclude for a game or disqualify from the competition, any player or any team who refuses to comply with their decision.</p> <p>The spectators with valid or suspended licences, who, by their behaviour, are the origin of incidents on the terrain of play, will be the subject of an umpire's report to the Federal executive. The latter will summon the guilty party or parties before a competent Disciplinary Committee who will decide on the penalties to apply.</p>	<p>змагань будь-якого гравця або будь-яку команду, які відмовляються виконувати суддівські рішення.</p> <p>Про всіх глядачів, що мають чинну або тимчасово призупинену ліцензію, які своєю поведінкою заважають грі, суддя може повідомити представника федерації. Цей представник, своєю чергою, викликає винуватців у дисциплінарний комітет, який приймає рішення щодо міри покарання.</p>
<p><b>Article 41, Composition and decisions of the Jury</b></p> <p>Any case not provided for in the rules is submitted to an umpire who can refer it to the competition's jury. This jury comprises at least 3 people and at the most 5 people. The decisions taken by the jury in applying this paragraph are without appeal. In the case of a split vote, the president of the jury has the casting vote.</p>	<p><b>Стаття 41. Склад та рішення журі</b></p> <p>Будь-який випадок, не передбачений цими правилами, розглядає суддя, який може спрямувати його для обговорення журі змагань. До складу журі входять не менше ніж 3 і не більше ніж 5 осіб. Рішення, прийняті журі із застосуванням цього пункту, оскарженню не підлягають. У разі розділення голосів голова журі має вирішальний голос.</p>
<p>These rules have been approved by the Executive Committee of the FIPJP - December 2020</p> <p><a href="https://fipjp.org/images/2021/reglements/Official_Rules_Petanque-En.pdf">https://fipjp.org/images/2021/reglements/Official_Rules_Petanque-En.pdf</a></p>	<p>Ці правила були затверджені виконавчим комітетом FIPJP у грудні 2020 року.</p> <p><a href="https://fipjp.org/images/2021/reglements/Official_Rules_Petanque-En.pdf">https://fipjp.org/images/2021/reglements/Official_Rules_Petanque-En.pdf</a></p>